

박사 논문 초록

Animal Farm의 영한 번역본에 나타난 재번역 양상 고찰

박소영(Soyoung Park)
동국대학교

1. 연구 배경 및 목적

‘재번역(retranslation)’은 기존에 동일한 언어로 번역되어졌던 작품을 여러 가지 이유로 인해 다시 번역하는 행위를 일컫는다. 번역학 분야에서 재번역과 관련된 연구는 이전에도 있어왔지만 큰 관심을 받지 못하였다. 하지만, 1990년대에 들어서면서 전 세계적으로 재번역과 재번역본에 대한 다양한 연구가 활발하게 진행되면서 재번역에 대한 관심이 한층 높아지고 있다. 우리나라의 경우도 예외는 아니다. 이러한 세계적 흐름에 맞게 우리나라의 많은 출판사들은 해외의 유명한 작품들을 독자들에게 소개하기 위해 끊임없이 재번역본들을 출간해 왔고, 지금도 이러한 현상은 지속되고 있다. 첫 번역본이 출간된 이후 새롭게 출간되는 번역본들은 재번역본, 재출판본, 번안본 등과 같이 다양한 용어로 불리어지는데, 이와 관련한 정의도 학자들마다 조금씩 다르다.

따라서, 본 연구에서는 먼저 재번역에 대한 정의를 내리고 시중에 출간되어 있는 많은 번역본들 중 재번역본을 별도 구분하였다. 다음으로, 첫 번역본과 최신 번역본들 사이에 어떠한 차이가 있는지, 그 사이 출간된 중간 번역본들 사이에는 어떤 차이가 있는지 연대별로 번역 양상을 확인하였고, 각 번역본이 가지고 있는 특징은 무엇인지 살펴보았다. 본 연구의 목적은 문학소설의 재번역 양상을 살펴보는 것이다. 특히, 우리나라에서 번역되어 출간된 여러 문학작품들 중에서 짧은 기간 동안 수많은 재번역본이 지속적으로 출간되고 있는 Orwell의 *Animal Farm*을 대상으로 본 연구는 번역 양상을 비교 분석하였다. 훌륭한 문학 작품은 비록 언어와 문화가 다르더라도 각 나라의 언어로 번역되어 전 세계 사람들이 하나의 작품을 함께 공유하고 공감한다. 한 작품이 다른 언어로 번역되어 그 나라의 독자들에게 인기가 높아지면, 출판업계에서는 지속적으로 그 작품에 대한 재번역본을 만들어 독자들에게 제공한다. 이의 대표적인 예로, 영국의 대표적 동물우화소설인 *Animal Farm*과 같은 한 작품으로 재번역 양상을 고찰하는 것은 번역학 분야에서 재번역에 대한 관심이 높아지고 다양한 연구가 진행되고 있는 현 시점에서 재번역 연구에 대한 기반을 다져줄

것이다. 또한, 본 연구에서 비교 분석 시 사용하였던 Lambert & Gorp의 틀은 앞으로 좀 더 체계적인 연구를 할 수 있는 기준이 되는 틀로서 작용할 수 있으리라고 본다.

2. 연구 문제 및 연구 방법

본 연구에서는 각 번역본에서 나타나는 특징들을 살펴보기 위해 Orwell의 *Animal Farm*을 대상으로 분석을 시도하였다. 이 소설이 1945년 우리나라에 처음 소개된 이후 70년이라는 짧은 기간 동안 150여권 가량의 많은 번역본들이 여러 출판사에 의해 지속적으로 출판되고 있는 상황에서, 이러한 번역본들의 특성을 살펴보는 것은 본 연구가 가지는 의미 있는 작업이라고 판단하였다.

위의 분석을 위해 크게 세 가지 연구 문제에서 본 연구는 접근을 시도하였다. 첫째, 현재 시중에 나와 있는 *Animal Farm*의 번역본들은 모두 재번역본인가? 둘째, 재번역본의 경우, 그 재번역본에 나타난 번역 양상은 무엇을 기준으로 측정 가능한가? 셋째, 첫 번역본과 최신 번역본의 번역 양상에는 재번역본으로서의 유의미한 차이가 있는가? 또한 중간 번역본들도 출판된 시대별로 재번역본으로서의 차이를 보이는가?

위의 연구 문제를 해결하기 위한 방법으로 본 연구는 다음의 네 가지의 관점에서 연구를 진행하였다. 첫째, 재번역과 개정을 구분하고 여러 학자들의 선행 연구를 토대로 각각의 정의를 내렸다. 재번역과 개정은 둘 다 첫 번역본이 있는 상태에서 새로운 번역본이 만들어진다는 점에서 동일한 출발점에서 그 의미를 함께한다. 하지만, 재번역은 기존의 첫 번역본이 있는 상태에서 동일한 언어로 또 다른 새로운 번역본을 만드는 것을 의미하는 반면, 개정은 재출판을 목적으로 기존의 번역본을 수정하고 보완하는 것을 의미한다.

둘째, 위의 재번역에 대한 정의를 바탕으로 *Animal Farm* 재번역본들의 번역 양상을 살펴보기 위한 기준으로는 Lambert & Gorp의 “번역 기술의 총체적 계획(Synthetic scheme of translation description)의 틀을 활용하였고, 이것을 기준으로 텍스트 비교 분석을 실행하였다. 본 틀을 이용하여 예비데이터, 거시 구조, 미시 구조의 세 가지 측면에서 분석을 하였는데, 예비데이터는 겉표지, 주석, 서문 및 역자후기의 세 가지로 분류하였고, 거시 구조는 문장의 수, 문단의 수, 각 장의 제목과 같이 세 가지로 분류하였으며, 미시 구조는 어휘, 문법 유형, 화법, 법조동사의 네 가지로 분류하여 번역본들을 비교 분석하였다.

셋째, Orwell의 *Animal Farm*에 대한 재번역본 번역 양상의 분석은 크게 두 가지로 구분하여 실행하였다. 먼저, 첫 번역본과 최신 번역본을 비교 분석함으로써 번역 양상의 변화를 확인하고 시간 간격으로 인한 번역 양상의 차이를 살펴보았다. 다음으로, 첫 번역본과 최신 번역본의 시간 간격이 큰 만큼 그 시간 간격 사이에 출간된

재번역본들은 어떠한 번역 양상을 보이는지 확인하고, 그 결과는 앞서 살펴본 첫 번역본과 최신 번역본이 드러내는 번역 양상의 결과와 비슷한지 혹은 상이한지 비교 분석해 보았다.

넷째, 위의 분석을 위해 분석 대상 텍스트는 다음과 같이 선정하였다. 원천텍스트는 1945년 George Orwell에 의해 쓰여진 작품인 *Animal Farm*이다. 재번역본에 대한 비교 분석은 두 가지 측면에서 이루어졌는데, 먼저 첫 번역본과 최신 번역본 4권에 대한 분석이 이루어졌다. 첫 번역본은 1945년 김길준에 의해 쓰여진 번역본이다. 최신 번역본은 모두 2015년에 번역된 작품들로서 심야책방(우진하 번역), 코너스톤(이수정 번역), 책세상(장석봉 번역), 아로파(임종기 번역) 출판작들이다. 다음으로 연대별로 재번역본들에 대한 분석이 이루어졌는데, 번역본들은 모두 영미문학연구회에서 추천한 12권의 번역본들을 대상으로 비교 분석이 이루어졌다. 단, 2010년대 번역본들은 추천본에서 제외되었으므로 이에 대한 2권의 추가 번역본은 본 연구자가 지정하여 총 14권의 재번역본들에 대한 연구가 진행되었다.

3. 분석 결과

본 연구에서는 *Animal Farm*의 번역본들을 두 가지 측면에서 살펴보았다. 첫째, 첫 번역본과 최신 번역본들을 비교 분석함으로써 드러나는 번역 양상을 살펴보았다. 둘째, 첫 번역본과 최신 번역본들 사이에 출간된 번역본들을 연대별로 비교 분석함으로써 번역 양상의 차이를 살펴보고 결과에서 드러나는 번역의 특징들을 확인해 보았다. 시간적 간격이 큰 만큼 언어적, 문화적, 사상적, 사회적 분위기에 많은 변화가 생기고, 따라서 번역 현상에도 차이가 있을 것으로 기대하였다. 분석의 틀은 Lambert & Gorp의 틀을 이용하여 예비데이터, 거시구조, 미시구조의 세 가지 측면에서 번역 양상을 살펴보았다.

3.1. 첫 번역본과 최신 번역본의 재번역 양상

먼저, 첫 번역본과 최신 번역본의 재번역 양상은 예비데이터, 거시 구조, 미시 구조의 크게 세 가지 측면에서 번역본 비교 분석이 이루어졌다. 첫째, 예비데이터 측면에서는 겉표지, 주석, 서문 및 역자후기의 세 가지 부분에서 번역본들의 번역 양상을 살펴보았다. 겉표지에서는 첫 번역본과 최신 번역본 모두 제목과 저자 이외에 다양한 정보를 TT 독자들에게 제공함으로써, 독자들이 작품에 대한 흥미를 유발할 수 있도록 돕는 역할을 하였다. 주석에 있어서는 첫 번역본은 작품내용을 전달하는

데 충실하여 별도 주석은 첨부되지 않은 반면, 최신 번역본은 4권 중 2권은 주석을 통해 TT 독자들에게 언어와 문화가 다른 작품의 상황에 대해 상세한 정보를 제공해 주고 있었다. 서문 및 역자후기는 첫 번역본과 최신 번역본 모두에서 다양한 정보를 첨부하여 TT 독자들에게 작품과 관련한 다양한 정보와 내용을 제공하고 있었다. 예비데이터를 전체적으로 살펴본 결과, 첫 번역본과 최신 번역본은 대부분 목표텍스트 중심으로 번역이 이루어져 독자들을 위해 많은 정보를 제공하고 있음을 확인할 수 있었다.

둘째, 거시 구조 측면에서는 문장의 수, 문단의 수, 각 장의 제목의 세 가지 부분에 대해 살펴보았다. 최신 번역본들의 문장의 수와 문단의 수는 ST보다 많아 간결한 문장과 문단의 구조를 보였다. 반면, 첫 번역본의 문장의 수는 ST와 비슷하거나 적지만 문단의 수는 ST보다 두 배 이상 많은 결과를 보였다. 첫 번역본과 최신 번역본 모두 겹으로 드러나는 형태의 차이는 있지만, 모두 TT 독자들의 가독성을 위한 것임을 확인할 수 있었다. 또한, 각 장의 제목은 1권의 번역본을 제외한 모든 번역본이 ST의 형태를 그대로 유지하였음을 확인할 수 있었다. 전체적으로 살펴보면, 문장의 수와 문단의 수는 첫 번역본과 최신 번역본 모두 목표텍스트 중심으로 번역되어 독자들의 가독성을 높이고자 하였고, 각 장의 제목은 첫 번역본과 최신 번역본 모두 원천텍스트 중심이기는 하지만 최신 번역본 중 일부는 목표텍스트 중심의 양상을 보이는 것을 알 수 있었다.

셋째, 미시 구조 측면에서는 어휘, 문법 유형, 화법, 법조동사의 네 가지 부분에서 살펴보았다. 어휘의 측면에서 1권의 번역본을 제외하고는 ST와 비슷한 형태를 유지하려 노력하였음을 알 수 있었다. 첫 번역본의 경우 한자어의 사용이 많았는데, 이는 당시의 시대적, 언어적 상황이 현대와 차이가 있으므로 번역에도 차이가 있었음은 당연한 결과이다. 문법 유형 역시, 1권의 번역본을 제외하고는 모두 ST와 비슷한 형태를 유지하려는 번역 양상을 보였다. 이외의 화법과 법조동사의 경우도 마찬가지로, 전체적으로 첫 번역본과 최신 번역본들 모두 가능한 ST의 형태를 그대로 유지하려는 번역 양상을 확인할 수 있었다. 미시 구조의 전체적인 측면에서 번역본들을 비교 분석한 결과, 첫 번역본과 최신 번역본들은 번역이 이루어진 시간의 간격이 큰 데도 불구하고 모두 ST와 가능한 비슷한 형태를 유지하려 노력한 흔적이 발견되었다. 즉, 번역본들은 원천텍스트의 형태를 그대로 유지하려 하였음을 비교 분석 결과 확인할 수 있었다.

3.2. 연대별로 본 번역본들의 재번역 양상

연대별로 재번역본들의 번역 양상을 살펴보는 것 역시 예비데이터, 거시 구조, 미시 구조의 세 가지 측면에서 번역본 비교 분석이 이루어졌다. 첫째, 예비데이터 측면에서는 겹표지, 주석, 서문 및 역자후기의 세 가지 부분에서 비교 분석이 이루어

졌다. 비교 분석 결과, 비록 주석의 활용도는 떨어지지만 겉표지나 서문 및 역자후기에서 다양한 정보를 TT 독자들에게 제공함으로써 각 번역본마다 이러한 역할을 충분히 수행하고 있음을 알 수 있었다. 다시 말해, 최신 번역본일수록 ST의 문화와 언어를 접하지 못하고 작품에 대한 사전 정보가 부족한 TT 독자들을 위해 작품 이외의 다양한 정보를 제공하는 것으로 드러났다. 이러한 정보를 통해 독자들은 작품에 흥미를 가질 수 있고 더 많은 정보를 얻을 수 있으며 작품을 이해하는 데에도 큰 도움이 될 수 있었다. 즉, 예비테이터 측면에서 재번역본들은 목표텍스트 중심으로 번역이 이루어지는 양상을 보였다.

둘째, 거시 구조의 측면에서는 문장의 수, 문단의 수, 각 장의 제목의 세 가지 부분에 대해 살펴보았다. 결과를 종합해 보면, 재번역본들의 문장의 수와 문단의 수는 모두 ST에 비해 많은 수치를 보였지만, 각 장의 제목은 1권만 제외하고 ST와 거의 비슷하게 숫자로 표기된 것으로 드러났다. 다시 말해, 문장의 수와 문단의 수는 독자들을 위한 배려로 ST의 문장과 문단을 여러 개로 나누어 번역하였는데, 이것은 영어와 한국어의 언어적 구조가 다르고 동물우화소설이라는 장르의 특성을 살리기 위해 짧고 간결한 문장과 문단의 구조 형태를 드러내 보인 것으로 판단된다. 거시 구조 측면에서는 전체적으로 간결하고 짧은 문장과 문단의 형태를 유지하여 TT 독자들의 이해를 도왔다.

셋째, 미시 구조 측면에서는 어휘, 문법 유형, 화법, 법조동사의 네 가지로 구분하여 번역본들의 번역 양상을 연대별로 살펴보았다. 어휘적 측면에서 전체 번역본은 ST와 동일하게 번역이 이루어졌음을 알 수 있었고, 문법 유형에서도 역시 두 언어 간 문법적 차이가 있음에도 불구하고 가능한 ST의 형태에 충실하게 번역하려는 모습이 보였다. 화법과 법조동사의 경우도 마찬가지로, 약간의 예외는 있지만 거의 모든 번역본이 ST의 형태를 가능한 그대로 유지하려는 모습이 확인되었다. 결과적으로, 연대별로 모든 번역본이 가능한 ST의 형태를 그대로 유지하여 ST에 충실하게 번역하려는 번역 양상을 보였다. 다시 말해, 원천텍스트 중심으로 번역이 이루어지는 결과를 드러냈다.

4. 결론

본 연구는 세 가지 연구 문제에 대해 논의하였다. 첫 번째 연구 문제는 현재 시중에 나와 있는 *Animal Farm*의 번역본들은 모두 재번역인지의 여부를 확인하는 것이었다. 이를 확인하기 전, 개정과 재번역에 대한 여러 학자들의 선행 연구를 먼저 확인하였다. 개정은 적절하지 못한 초안 번역의 부족한 점들을 확인하고 그에 필요한 수정 및 개선을 통하여 보다 완벽한 번역본을 완성하는 것을 의미한다. 이러한 개정본은 번역자 자신에 의해 이루어질 수도 있고 타인에 의해 이루어질 수도 있으

며 출판사의 요구 혹은 시대적 요구에 따라 이루어질 수도 있으며, 또 다른 이유로 인해 발생할 수도 있다. 이와는 달리 출판, 문학, 번역에서 나타나는 동일한 원작을 재생산 및 재해석하는 행위를 재번역이라고 한다. 즉, 기존의 번역본과는 다른 형태로 원천텍스트를 새롭게 재생산하는 행위를 말한다. 이러한 분류를 통해 *Animal Farm*의 재번역본들을 구분하였고, 재번역본 비교 분석을 실행하였다.

본 연구의 두 번째 연구 문제는 이러한 재번역본들을 비교 분석하는 데 있어서 번역 양상은 무엇을 기준으로 측정 가능한지 확인하는 것이었다. 이를 확인하기 위해 사용한 텍스트 분석 방법으로 Lambert & Gorp의 “번역 기술의 총체적 계획”의 틀을 이용하였다. 재번역본들을 비교 분석하는 데 있어서 체계적으로 작품의 내용들을 분석할 기준이 필요하였고, 따라서 본 연구에서는 Lambert & Gorp의 분석틀이 번역본들의 번역 양상을 비교 분석하는 데 있어서 적합한 기준이 되리라 판단하였다.

본 연구에서 제시한 세 번째 연구 문제는 첫 번역본과 최신 번역본의 번역 양상에는 재번역으로서의 유의미한 차이가 있는지, 또한 중간 번역본들도 출판된 시대별로 재번역본으로서의 차이를 보이는지 확인하는 것이었다. 이를 확인하기 위해 본 연구에서는 두 가지 측면에서 번역 양상을 살펴보았다. 첫째, 1948년 첫 번역본과 2015년 최신 번역본에서는 어떠한 차이가 드러나는지 원천텍스트와 비교하여 각각의 세부사항을 살펴보았다. 둘째, 영미문학연구회의 추천본을 중심으로 연대별로 번역 양상을 살펴보았다.

3장의 분석 결과를 정리해 보면, 연대별 번역본들의 번역 양상을 비교한 결과와 첫 번역본과 최신 번역본들의 번역 양상을 비교한 결과가 거의 비슷하게 도출되었다. 다시 말해, 우리나라의 *Animal Farm* 재번역본들은 시대와 상관없이 예비데이터, 거시 구조, 미시 구조의 각각의 측면에서 비슷한 번역 양상을 보였다. 이 결과를 Chesterman의 재번역가설과도 비교해 볼 수 있었다. *Animal Farm*의 모든 재번역본들은 재번역가설의 주장과는 다른 번역 양상을 보였다. 재번역가설에서는 첫 번역본은 목표텍스트 중심으로 번역이 이루어지지만, 최신 번역본일수록 원천텍스트 중심으로 번역이 이루어진다고 주장하였다. 하지만, 본 연구에서 *Animal Farm*의 번역본들을 비교 분석해본 결과, 재번역가설의 주장과는 달리 예비데이터와 거시 구조적 측면에서는 모든 번역본들이 대체로 목표텍스트 중심의 번역 양상을 보이는 반면, 미시 구조적 측면에서는 원천텍스트 중심의 번역 양상을 보이는 것을 확인할 수 있었다.

본 연구에서는 다른 작품들에 비해 우리나라에서 많은 재번역본을 출간한 Orwell의 *Animal Farm* 작품에 대해 다양한 측면에서 번역본들의 번역 양상을 비교 분석하였다. 수많은 문학작품들 중 단지 한 작품에서 드러나는 비교 분석 결과를 가지고 번역 양상을 일반화시키기에는 무리가 있을 것이고, 본 연구에서 도출된 결과가 다른 작품의 결과와 동일할 것이라고 주장할 수도 없을 것이다. 하지만, 여타 작품들에 비해 많은 재번역본이 만들어진 상황에서 하나의 작품에 대해 깊이 있는 연구를 하고 다양한 각도로 번역 양상을 비교 분석한 것은 본 연구가 가지는 중요한 의의

라고 생각한다.

본 연구를 통한 기대 효과는 다음과 같다. 첫째, 지금까지 국내외적으로 *Animal Farm* 번역본에 대한 연구가 다양하지 못하였고 재번역 양상에 대한 연구 또한 미비한 상황에서, 전 세계적으로 손꼽히는 동물우화소설에 대해 재번역 양상을 다양한 각도로 비교 분석을 함으로써 앞으로의 재번역 양상 연구에 조금이나마 도움이 될 수 있을 것이라 기대한다. 둘째, 재번역과 개정에 대한 학자들의 의견이 분분한 가운데 *Animal Farm*의 번역본들을 대상으로 사례 분류를 함으로써, 앞으로 두 용어 사이의 명확한 정의를 내리는 데 하나의 주축이 될 수 있을 것으로 본다. 셋째, 지금까지 재번역에 대한 다양한 연구가 이루어져왔지만, 재번역 양상을 비교 분석하는데 있어서 Lambert & Gorp의 분석틀을 활용하여 체계적으로 분석을 시도한 것은 본 연구가 가지는 의의라고 볼 수 있다. 이것을 바탕으로 본 연구에서 도출된 결과가 앞으로 다양한 문학작품의 재번역 양상을 연구하는데 작게나마 도움이 될 것이라 생각한다.

우리나라에는 *Animal Farm* 이외에도 많은 우화소설들이 존재하고 이에 대한 번역본들도 많으므로, 이와 관련하여 또 다른 각도로 연구를 할 수 있는 여지가 많다. 앞으로 우화소설 뿐 아니라 다른 문학작품들의 재번역 양상에 대한 다양한 분석을 시도한다면 좀 더 의미 있는 결과를 도출해 낼 수 있을 것이라 기대해 본다.

참고문헌

- 김도훈·심경진. (2014). 「펄 벅의 대지 재번역 양상에 대한 소고」 『통번역학연구』 18(2): 1-14.
- 김순영·박소영. (2014). 「동물농장(Animal Farm) 번역본 비교: 오웰의 문체 특성과 번역전략의 관점에서」 『번역학연구』 15(5): 33-56.
- 김옥동. (2012). 『동물농장을 다시 읽다』 서울: 이숲에올빼미.
- 김천혜. (2010). 『소설구조의 이론』 서울: 한국학술정보.
- 박경서. (1998). 「조지오웰의 소설에 나타난 사회주의적 전망」 『신 언어영문학』 103-124.
- 박선희. (2015). 「번역문의 결텍스트」 『번역학연구』 16(1): 7-33.
- 박소영·김순영. (2015). 「우화소설의 영한 번역 양상 고찰-갈매기의 꿈(Jonathan Livingston Seagull)을 중심으로」 『통번역학연구』 19(3): 1-22.
- 성승은. (2010). 「영한 아동문학 번역의 특성에 관한 비교 연구」 한국 외국어대학교 대학원 박사학위논문.
- 손지봉. (2008). 「번역에서 글쓰기의 위상과 전략」 『번역학연구』 9(3): 73-92.
- 신지선. (2005). 「아동문학 영한번역의 규범연구: 가독성과 가화성을 중심으로」 세종대학교 대학원 박사학위논문.
- 안미영. (2012). 「해방 이후 전체주의와 조지오웰 소설의 오독」 『민족문학사연구』 339-374.
- 영미문학연구회 번역평가 사업단. (2007). 『영미명작, 좋은 번역을 찾아서 2』 창비: 서울.
- 이승권. (2003). 「번역의 한 방법: 번안」 『프랑스문화예술연구』 9: 1-22.
- 이한중. (2010). 『조지오웰 에세이 나는 왜 쓰는가』 서울, 한겨레출판.
- 임순정. (2010). 「문학작품의 재번역 현상 연구」 이화여자대학교 대학원 박사학위논문.
- 임순정. (2010). 「고전 문학 작품의 재번역 양상: 스탕달의 적과 흑을 중심으로」 『번역학연구』 11(2): 127-149.
- 임원재. (2000). 『아동문학교육론: 창작 이론의 실제』 서울, 신원문화사.
- 장용경. (2011). 「諷刺와 寓語사이에서 - 한국에서의 동물농장 번역의 정치」 『역사문제연구』 26: 235-254.
- 조재범. (2015). 「한영자막번역과 문화소 번역 전략」 한국외국어대학교 통번역대학원 박사학위논문.
- 조재룡. (2011). 「중역의 인식론: 그 모든 중역들의 중역과 근대 한국어」 『아세아연구』 54(3): 9-40.
- 지영래·박선희. (2010). 「번역본에서의 결텍스트의 위상: 마담보바리의 번역본을 중심으로」 『번역학연구』 11(3): 247-276.
- 한미선. (2013). 「풍자소설 번역에서의 결텍스트 기능 및 특징」 『번역학연구』 14(4): 199-223.
- Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.
- Baker, M. & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bensimon, P. (1990). Presentation. *Palimpsestes* 4: iv-viii

- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes* 4: 1-7.
- Brownlie, S. (2006). Narrative Theory and Retranslation Theory. *Across Languages and Cultures* 7(2): 145-170.
- Brunette, Louise, Gagnon, C. and J. Hine. (2005). The GREVIS project: evise or court calamity. *Across Languages and Cultures* 6(1): 29-45.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, A. (1998). Causes, Translations, Effects. *Target* 10(2): 201-230.
- Chesterman, A. (2001). Hypotheses about translation universals. In Gyde Hansen et al. (eds.). *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins: 1-13.
- Chesterman, A. (2006). Questions in the sociology of translation. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, 9-27. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cho, E. (2012). A Study of Translator's Choice of Stylistic Features: Two Translations of J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*. *The Journal of Translation Studies* 13(5): 197-221.
- Dastjerdi, H.(2013). Revisiting Retranslation Hypothesis: A Comparative Analysis of Stylistic Features in the Persian Retranslations of *Pride and Prejudice*, *Open Journal of Modern Linguistics* 3: 174-181.
- Deane, S. (2011). *Confronting the Retranslation Hypothesis: Flaubert and Sand in the British Literary System*. Phd. University of Edinburgh.
- Desmidt, I. (2009). (Re)translation Revisited. *Meta* LIV 4: 669-683.
- Feng, L. (2014). Retranslation Hypotheses Revisited: A case study of two English Translations of Sanguo Yanyi-the first Chinese Novel. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 43: 69-86.
- Fowler, R. (1995). *The Language of Geroge Orwell*, Hampshire & London: Macmillan.
- Frawley, W. (1984). Prolegomenon to a theory of translation. In *Translation. Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*. W. Frawley (ed.): 159-175. Newark: University of Delaware Press.
- Gambier, Y. (1994). La retraduction, tour et retour. *Meta* 39(3): 413-417.
- Garcia-Landa, M. (1990). A General Theory of Translation (and of Language). *Meta* 35(3): 476-488.
- Gile, D. (1998). Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting. *Target* 10(1): 69-93.
- Hansen, G. (ed.) (1999). *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Kenny, D. (1998). Creatures of habit? What translators usually do with words, *Meta* 43(4): 515-523.
- Koshinen, K. & Paloposki, O. (2003). Retranslation in the age of digital reproduction. *Cadernos* 1: 19-38.
- Lambert, J. and Hendrik, van Gorp. (1985). On describing translation. In Hermans (ed.). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. 42-53. Beckenham: Croom Helm.
- Lowe, E. (2014). Revisiting Re-translation: Re-creation and Historical Re-vision. In Sandra Berman and Catherine Porter (ed.). *A Companion to Translation Studies*. John Wiley & Sons, Ltd 2014: 413-424.

- Mia, H. and Euiyon, C. (2014). Retranslation Hypotheses and Three Korean Translations of The Martyred. *The Korean Association of Translation Studies*, 15(4): 29-59.
- Montini, C. (2010). Self-translation. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies 1*: 306-308. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Mossop, B. (2001). *Revisiting and Editing for translators*. Manchester: St. Jerome.
- Nida, E. (1969). Science of Translation. *Language* 45(3): 483-498.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Orwell, G. (1946). *Animal Farm*. New York: Harcourt.
- Paloposki, O. & Koshinen, K. (2004). Reprocessing Texts: The Find Line Between Retranslating and Revising. *Across Languages and Culture* 11(1): 29-49.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.
- Rasmussen, K. and Schjoldager, A. (2011). Revising Translations: A Survey of REvision Policies in Danish Translaton Companies. *The Journal of Specialised Translation* 15: 87-93.
- Rodriguez, L. (1990). Sous le signe de Mercure. la retraduction, *Palimpsestes* 4: 63-80.
- Schulte, R. and Biguenet, J (1992). *Theories of translation. An Anthology of essays from dryden to derrida*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Shuttleworth, M. & Moira C. (eds.) (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Sunkova, J. (2011). *Revising Translatins: Corpus Investigation of Revision and Self-revision*. Masaryk University Master's Diploma Thesis.
- Susam-Sarajeva, S. (2003). Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. *Target* 15: 1-36.
- Tanqueiro, H. (1998). Self-Translation as an Extreme Case of the Author-Translator-Dialectic. In Allison Beedby (eds.) *Investigating Translation*: 55-64. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Vanderschelden, I. (2000). Why retranslate the French classics? The impact of retranslation on quality, In M. Salma-Carr (ed.) *On Translating Grench Literature and Film II*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility-A History of History of Translation*. New York: Routledge.
- Vermeer, H. (2000). Skopos and Commission in Translation Action. In Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*: 221-232. New York: Routledge.

<번역텍스트>

- 김기혁. (1978). 『동물농장』 서울, 삼성출판사
- 김길준. (1948). 『동물농장』 서울, 국제문화협회 출판부
- 김병익. (1972). 『동물농장』 서울, 문예출판사
- 김옥동. (2010). 『동물농장』 서울, 비채
- 권진아. (2012). 『동물농장』 서울, 시공사
- 도정일. (1988). 『동물농장』 서울, 민음사

- 삼지사편집부. (1976). 『동물농장』 서울, 삼지사
 오국근. (1983). 『동물농장』 서울, 금성출판사
 우진하. (2015). 『동물농장』 서울, 심야책방
 윤중호. (1986). 『동물농장』 서울, 어문각
 이가형. (1995). 『동물농장』 서울, 하서출판사
 이경애. (1990). 『동물농장』 서울, 일신서적출판사
 이수정. (2015). 『동물농장』 서울, 코너스톤
 임병윤. (2003). 『동물농장』 서울, 소담출판사
 임석래. (2003). 『동물농장』 서울, 라인북
 임종기. (2015). 『동물농장』 서울, 아로파
 장석봉. (2015). 『동물농장』 서울, 책세상
 전상범. (1976). 『동물농장』 서울, 덕문출판사
 황인우. (1988). 『동물농장』 서울, 세진출판사

본 초록은 ‘박소영. (2017). *Animal Farm*의 영한 번역본에 나타난 재번역 양상 고찰. 동국대학교 박사학위논문’을 요약 정리한 것입니다.

Author's email address

soyaholic@hanmail.net

About the author

Dr. Soyoung Park earned her PhD in Translation Studies from Dongguk University. Her current research interest is retranslation, retranslation Hypotheses and fairy tale.